

Image not found

<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Amors, e que·us es vejaire? > Tradizione  
manoscritta > CANZONIERE C

---

## CANZONIERE C

- letto 435 volte

## Edizione diplomatica

---

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\_px/public/C%20%282%29\_3.jpeg&itok=dxNAMZ8w

### **B. de uentedorn.**

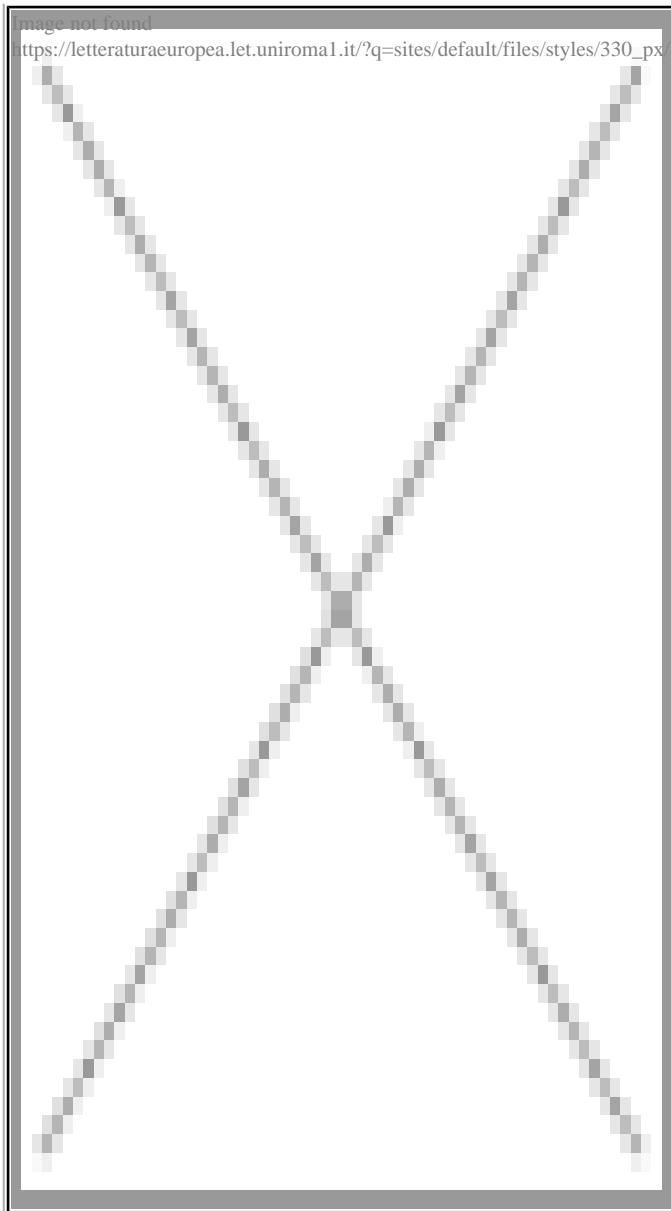
**A**Mors e queus es ueiay-  
re. trobatz pus folh ma(s)  
quan me. cuiatz uos  
quieu sia maire. e que  
ia noi trop merce. que que(m) co-  
mandetz a faire. farai que naissi(s)  
coue. mas uos non o faitz ges  
be. quem fassatz tot iorn mal  
traire.

**Q**uiEU am la plus de  
bon aire. del mon mai que nula  
re. (et) elha nom ama guaire. no  
sai per que sesdeue. ans qua(n)t  
ieu men cug estraire. no pues  
ges qua mors mi te. traitz  
sui per bona fe. amors beus o  
puesc retraire.

**A**b amor mer a contendre. q(ui)  
eu nomen puesc mai tener. q(ue)n  
tal luec ma fag entendre. don  
ia nulh ioy non esper. ans p(er) pauc  
en feira pendre. quar anc naic  
cor ni uoler. mas ieu non ai  
ges poder. quem puescad amor  
defendre.

**P**ero amors sol disse(n)  
dre. lai on li uen a plazer. que(m)  
pot leu guizardon rendre. delh  
maltrag e del doler. tan no pot  
comprar ni uendre. que mais  
nom puesca ualer. sol ma dona(m)  
deng uoler. e sa paraula atendre.

**Q**uiEU sai ben razon e cauza. q(ue)  
puesc a midons mostrar. que ges  
longamen nom auza. La suamo(r)  
contrastar. quamors que uens



tota cauza. quem uenquet de  
lieys amar. atretal si pot lieys  
far. en una petita pauza.

**M**out es enueitz e gran nauza.  
de tostemps merce clamar. mas  
amors que ses enclauza. no pu-  
esc obrir ni serrar. las mos cor(s)  
no dorm ni pauza. ni pot en un  
loc estar. ni ges non o puesc du-  
rar. sil dolors no masauza.

**D**ona nulhs hom no pot dire. lo  
bon cor nil bon talan. q(ui)eu ai q(ua)n  
de uos cossire. quar anc re non  
amei tan. be magron mo(r)t[1] li so(s)-  
pire. dona passat a un an. si no  
fossil bel semblan. per quem do-  
blon li dezire.

**N**o faitz mais gabar e rire do-  
na quan uos sui denan. mas si  
uos mamessetz tan. dal re uos  
o uengra dire.  
**M**a chanso apren a dire. alegret  
an dal feran. portalan a mon tri(s)-  
tan. que sap ben gabar e rire.

[1] La r è aggiunta in interlinea.

- letto 396 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

B. de uentedorn.	B. de Ventedorn.
I	I
<p><b>A</b>Mors e queus es ueiay- re. trobatz pus folh ma(s) quan me. cuiatz uos quieu sia maire. e que ia noi trop merce. que que(m) co- mandetz a faire. farai que naissi(s) coue. mas uos non o faitz ges be. quem fassatz tot iorn mal traire.</p>	<p>Amors, e que-us es veiayre? Trobatz pus folh mas quan me? Cuiatz vos qu?ieu si?amaire e que ia no i trop merce? Que que-m comandetz a faire, farai, qu?enaissi-s cove; mas vos non o faitz ges be que-m fassatz tot iorn mal traire.</p>
II	II

<p><b>Qui</b>eu am la plus de bon aire. del mon mai que nula re. (et) elha nom ama guaire. no sai per que sesdeue. ans qua(n)t ieu men cug estraire. no puesges qua mors mi te. traitz sui per bona fe. amors beus o puesc retraire.</p>	<p>Qu?ieu am la plus de bon aire del mon mai que nula re; et elha no-m ama guaire; no sai per que s?esdeve! Ans quant ieu m?en cug estraire, no pues ges, qu?Amors mi te. Traitz sui per bona fe, Amors, be-us o puesc retraire.</p>
<p>III</p>	<p>III</p>
<p><b>Ab</b> amor mer a contendre. q(ui) eu nomen puesc mai tener. q(ue)n tal luec ma fag entendre. don ia nulh ioy non esper. ans p(er) pauc en feira pendre. quar anc naic cor ni uoler. mas ieu non ai ges poder. quem puescad amor defendre.</p>	<p>Ab Amor m?er a contendre, qu?ieu no m?en puesc mai tener, qu?en tal luec m?a fag entendre don ia nulh ioy non esper, ans per pauc en feir?a pendre quar anc n?aic cor ni voler; mas ieu non ai ges poder que-m puesca d?Amor defendre.</p>
<p>IV</p>	<p>IV</p>
<p><b>Pero</b> amors sol disse(n) dre. lai on li uen a plazer. que(m) pot leu guizardon rendre. delh maltrag e del doler. tan no pot comprar ni uendre. que mais nom puesca ualer. sol ma dona(m) deng uoler. e sa paraula atendre.</p>	<p>Pero Amors sol dissendre lai on li ven a plazer, que-m pot leu guizardon rendre delh maltrag e del doler. Tan no pot comprar ni vendre que mais no-m puesca valer; sol ma dona-m deng voler e sa paraula atendre.</p>
<p>V</p>	<p>V</p>
<p><b>Qui</b>eu sai ben razon e cauza. q(ue) puesc a midons mostrar. que ges longamen nom auza. a suamo(r) contrastar. quamors que uens tota cauza. quem uenquet de lieys amar. atretal si pot lieys far. en una petita pauza.</p>	<p>Qu?ieu sai ben razon e cauza que puesc?a midons mostrar: que ges longamen no-m auza la su?Amor contrastar; qu?Amors, que vens tota cauza, que-m venquet de lieys amar, atretal si pot lieys far en una petita pauza.</p>
<p>VI</p>	<p>VI</p>
<p><b>Mout</b> es enueitz e gran nauza. de tostemp merce clamar. mas amors que ses enclauza. no puesc obrir ni serrar. las mos cor(s) no dorm ni pauza. ni pot en un loc estar. ni ges non o puesc durar. sil dolors no masauza.</p>	<p>Mout es enveitz e gran nauza de tostemp merce clamar; mas amors que ses enclauza, no puesc obrir ni serrar. Las! Mos cors no dorm ni pauza ni pot en un loc estar, ni ges non o puesc durar, si-l dolors no-m asuauza.</p>
<p>VII</p>	<p>VII</p>

<p><b>D</b>ona nulhs hom no pot dire. lo bon cor nil bon talan. q(ui)eu ai q(ua)n de uos cossire. quar anc re non amei tan. be magron mo(r)t li so(s)-pire. dona passat a un an. si no fossol bel semblan. per quem doblon li dezire.</p>	<p>Dona, nulhs hom no pot dire lo bon cor ni-l bon talan qu?ieu ai quan de vos cossire, quar anc re non amei tan. Be m?agron mort li sospire, dona, passat a un an, si no fos sol bel semblan, per que-m doblon li dezire.</p>
VIII	VIII
<p>No faitz mais gabar e rire dona quan uos sui denan. mas si uos mamessetz tan. dal re uos o uengra dire.</p>	<p>No faitz mais gabar e rire, dona, quan vos sui denan; mas si vos m?amessetz tan, dal re vos o vengr?a dire.</p>
IX	IX
<p><b>M</b>a chanso apren a dire. alegret an dal feran. portalan a mon tri(s)-tan. que sap ben gabar e rire.</p>	<p>Ma chanso apren a dire, Alegret an dal Feran, porta l?an a mon Tristan, que sap ben gabar e rire.</p>

- letto 346 volte

## Riproduzione fotografica

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/C\\_3.jpeg&itok=y\\_EmZrF6](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/C_3.jpeg&itok=y_EmZrF6)



- letto 362 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-c-196>